

Course descriptions

TABLE OF CONTENTS

1. MPTNE-65/26	Advanced Consecutive Interpreting.....	2
2. mPTNE-027/26	Advanced Simultaneous Interpreting.....	4
3. mPTNE-023/20	Consecutive Interpreting 1.....	6
4. mPTNE-025/20	Consecutive Interpreting 2.....	8
5. mPTNE-030/25	Corpus Linguistics for Translators.....	10
6. A-moGE-250/21	Cross-Cultural Management.....	12
7. A-moGE-207/21	Dutch Language and Culture 1.....	14
8. A-moGE-208/21	Dutch Language and Culture 2.....	16
9. mPTNE-016/15	German Language and Culture (state exam).....	18
10. A-moGE-114/21	German Language and Culture in Slovakia.....	20
11. mPTNE-008/15	German Phraseology.....	22
12. A-moGE-112/21	Germanic and Cultural Studies.....	24
13. A-moGE-109/21	Historical Development of the German Language.....	26
14. bGER-033-1/26	History of Periodicals Written in German.....	28
15. A-moGE-100/26	Intellectual History of German Speaking Countries.....	30
16. mPTNE-006/15	Literary Translation 1.....	32
17. bGER-036-1/15	Literature and Film.....	34
18. m-NE-556/17	Modern Swiss Literature.....	36
19. A-moGE-121/21	Multilingualism.....	38
20. moGE-55/23	Norwegian contemporary film.....	40
21. A-moGE-136/21	Political realities of German-speaking countries.....	42
22. mPTNE-022/26	Professional Translation 1.....	44
23. mPTNE-024/20	Professional Translation 2.....	46
24. mPTNE-026/20	Professional Translation 3.....	48
25. A-moGE-110/21	Regional Project.....	50
26. A-moGE-135/21	Rhetoric for Students of Germanic Studies.....	52
27. mNE-2111/17	Selected Aspects in Lexicology.....	54
28. A-mNE-107/15	Selected Works from the Modern Austrian Literature 1.....	56
29. A-mNE-108/15	Selected Works from the Modern Austrian Literature 2.....	58
30. A-mNE-105/15	Selected Works from the Modern German Literature 1.....	60
31. A-mNE-106/15	Selected Works from the Modern German Literature 2.....	62
32. mUNE-014/15	Selected Works from the Old German Literature.....	64
33. A-mpNE-004/26	Simultaneous Interpreting 1.....	66
34. A-mpNE-005/26	Simultaneous Interpreting 2.....	68
35. mPTNE-031/25	Theory and Practice of Literary Translation.....	70
36. mNE-111/25	Time-Space, Subject, Text.....	72
37. mPTNE-017/26	Translating and Interpreting (state exam).....	75
38. A-MNE-001/23	Ľúbostná lyrika a rodová problematika.....	77

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/MPTNE-65/26	Course title: Advanced Consecutive Interpreting
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Recommended prerequisites: The content of the seminar is a presentation of the so-called high consecutive interpreting, but also, depending on the situation, cabin interpreting from a sheet. Interpreting testing and training. Explanation and training of interpreting notation. Advanced exercises aimed at consolidating professional habits in consecutive interpreting.	
Course requirements: Assessment individually: Activities, everyone must prepare at least one speech and actively participate in the constructive critical assessment of classmates. What is the post: Presentation / speech-recording or own lasting 4-6 minutes on a professional topic or text for interpretation from the letter Ie. at least 1 A4 sheet of professional text with a glossary / the scope of the glossary is at least 1NS / standard page /. The presentation is in the form of PPT and projected on the screen, shared across the screen in MS Teams and other interpreters or. they make a record and then one interprets. The speech / presentation must be given, recorded freely, not read with the knowledge that it will be reproduced by someone. Text to be interpreted from the letter in advance by e-mail to everyone. Each seminar begins with a short discussion of current political and social events in German. Active participation in this discussion is part of the course evaluation. The performance of consecutive interpreting from and into Slovak is evaluated in both cases from and into German. The precise topics of continuous assessment will be announced at the beginning of the semester. Other conditions for obtaining evaluation resp. credits: Everyone prepares at least 1 paper / presentation. Papers will be in either German or Slovak. Attendance: two absences are tolerated by the others with apology. The language we will speak is SVK + DE. IMPORTANT: A5 spiral notebook at each seminar - clean. It can be used on both sides. Classification scale: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Violation of academic ethics results in the cancellation of the obtained points in the relevant evaluation item. Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuous assessment	

<p>Learning outcomes: The graduate of the course will also achieve the level of interpreting skills, enabling the mastery of interpreting a standard professional text in a selected thematic scale, with the application of the acquired short-term interpreting memory and skills in the field of interpreting notation. He is able to interpret professionally focused texts using the acquired general and professional vocabulary, in the length of 4-6 minutes.</p>					
<p>Class syllabus: Two parts in the semester: I. Memory exercises of various lengths Shorter consecutive interpretation from the recording or "live" II. Longer consecutive interpreting from the recording or even "live" lasting 4-6 minutes</p>					
<p>Recommended literature: NOVÁKOVÁ, Taida. Konzekutívne tlmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0699-1. KAUTZ, Ulrich. Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. ISBN 3-89129-449-2 JONES, Roderick. Conferecne interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1 MATYSSEK, Heinz. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher Teil 1 ein Weg zur sprachunabhängigen Notation Translatologické kompetencie adepta prekladateľstva. Heidelberg: Groos, 1989. ISBN 3-87276-616-3 DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2</p>					
<p>Languages necessary to complete the course: slovak, german C2</p>					
<p>Notes:</p>					
<p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 0</p>					
A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
<p>Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.</p>					
<p>Last change: 06.05.2026</p>					
<p>Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.</p>					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-027/26	Course title: Advanced Simultaneous Interpreting
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Recommended prerequisites: In the field of simultaneous interpreting, the graduate of the course will master the basics of correct analysis of the source text and the principles of interpreting strategies such as anticipation, condensation and compression of the target text, taking into account text-linguistic typological differences of working languages. Furthermore he is able to master more demanding texts into the foreign language (interpreting in the direction A-B), interpreting read out texts and is capable of applying emergency interpreting strategies.	
Antirequisites: FiF.KGNŠ/mPTNE-027/20	
Course requirements: Assessment method: continuous The precise date a topic of continuous assessment will be announced at the beginning of the semester. Interpreting from a letter in the booth evaluated by the teacher and everyone's active participation in a short discussion about the political overview / in each seminar and their own spoken speeches / equivalent of seminar work /. The student prepares a glossary for his speech, which is part of the evaluation Other conditions for obtaining evaluation resp. credits: What is the contribution: Speech lasting 10-25 minutes on a professional topic or by agreement / in the virtual space "i-nest" approx. 10 minutes on a professional topic or by agreement. The speech must be delivered freely and not read with the knowledge that it will be reproduced by someone. Attendance: two absences are tolerated by the others with apology. The language we will speak is SVK + DE. Any long-term absence of a student must be approved by the department management Classification scale: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A. Violation of academic ethics results in the cancellation of the obtained points in the relevant evaluation item. Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuous assessment	
Learning outcomes:	

The graduate of the course will acquire translation competencies in working with texts of a broad general and professional thematic focus in the field of humanities, natural and technical sciences. He is able to simultaneously interpret speech in the direction from German to Slovak and vice versa.

Class syllabus:

Exercises aimed at acquiring basic habits in simultaneous / consecutive interpreting:

Methods of preparation for simultaneous interpretation: translation of professional texts for own use and for the purpose of preparation for interpretation.

Exercises focused on articulation and speaker skills

Two parts in the semester:

I. Introduction to practice and a bit of history, Simultaneous interpreting exercises, speech training, Cabin interpreting from a sheet

II. Simultaneous interpreting exercises, speech training, cabin interpreting from a sheet, LIVE interpreting from a TV broadcast

Recommended literature:

NOVÁKOVÁ, Taida. Simultánne tlmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0650-9.

BEST, Joanna, KALINA, Sylvia. Übersetzen und Dolmetschen eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke, 2002. ISBN 3-7720-2985-X

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. ISBN 978-80-223-4069-4

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2

Languages necessary to complete the course:

slovak, german C1,2

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 102

A	B	C	D	E	FX
48,04	17,65	32,35	1,96	0,0	0,0

Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 06.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-023/20	Course title: Consecutive Interpreting 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Conditions for passing the course: The student attends the seminar, the maximum number of absences allowed is 2. During the semester, the student acquires basic interpreting competencies in the field of consecutive, including especially short-term memory, attention and quick ability to paraphrase and summarize a logically presented text. He completes an introduction to memory exercises and notation techniques and the gradual building of the volume of short-term memory in consecutive interpreting in the direction from German to Slovak. The thematic focus includes the socio-cultural area, politics, economics, or simpler popular science texts. Each student prepares one text for others to translate. The course is evaluated 100% continuously, but with the condition of a speech by at least one of your own texts for interpretation. Assessment scale: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E Violation of rules of academic ethics will result in nullification of acquired points of assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuous assessment	
Learning outcomes: The student masters the elementary cognitive activities applied in consecutive interpreting - memory, attention, presentation skills and the ability to summarize and paraphrase, together with the basics of consecutive interpreting in the direction of German - Slovak in the basic thematic repertoire. He is able to interpret simple texts and masters the basic procedures of interpreting notation. He knows the principles of interpreting etiquette and ethics and can work well in an interpreting team.	
Class syllabus: Memory exercises in Slovak and German and practice of other cognitive activities (attention, paraphrasing), introduction to consecutive interpreting, primarily in the direction of German -	

Slovak, practice of notation technique in interpreting thematically simpler texts. Principles of interpreting etiquette and ethics, work in an interpreting team.

Recommended literature:

MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie – hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Stimul, Bratislava, 2004.

MATYSSEK, H.: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1. Julius Groos Verlag Tübingen, 2006.

Languages necessary to complete the course:

Slovak on mother tongue level, German C1

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 87

A	B	C	D	E	FX
10,34	35,63	42,53	6,9	2,3	2,3

Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 16.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/mPTNE-025/20	Course title: Consecutive Interpreting 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Recommended prerequisites: Consecutive interpreting 2	
Course requirements: The student attends the seminar, the maximum number of absences allowed is 2. During the semester, the student acquires deepening interpreting competencies in the field of consecutive, including short-term memory and increasing its volume, attention and quick ability to paraphrase and summarize logically presented text. Work continues with notation technology and the gradual building of the volume of short-term memory in consecutive interpreting not only in the direction from German to Slovak, but also vice versa. The thematic focus includes socio-cultural area, politics, economics, or popular science texts with a length of up to 4-5 minutes. The course is evaluated 100% continuously, but with the condition of a speech by at least one of your own texts for interpretation. Classification scale: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E Violation of rules of academic ethics will result in nullification of acquired points of assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuous assessment	
Learning outcomes: The student masters all cognitive activities applied in consecutive interpreting - memory, attention, presentation skills and the ability to summarize and paraphrase, together with the solid foundations of consecutive interpreting in the direction of German - Slovak and vice versa in the extended thematic repertoire. Masters virtually all interpretation notation procedures. He knows the principles of interpreting etiquette and ethics and can work well in an interpreting team.	
Class syllabus:	

Development of memory capacity in consecutive interpreting in the direction of German - Slovak and in the opposite direction, expansion of notation technology training in interpreting thematically advanced texts. Principles of interpreting etiquette and ethics, work in an interpreting team.					
Recommended literature: MAKAROVÁ, V.: Tlmočenie – hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Stimul, Bratislava, 2004. MATYSSEK, H.: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1. Julius Groos Verlag Tübingen, 2006.					
Languages necessary to complete the course: Slovak on mother tongue level, German C1					
Notes:					
Past grade distribution Total number of evaluated students: 75					
A	B	C	D	E	FX
13,33	32,0	48,0	5,33	1,33	0,0
Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.					
Last change: 16.06.2022					
Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-030/25	Course title: Corpus Linguistics for Translators
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: During the semester, students will take two short written tests. Continuous assessment during the semester will account for 50 percent of the final grade for the course. The remaining 50 percent will be based on a practical exam. Grades will be assigned according to the following scale: 0-59% - F, 60-67% - E, 68-75% - D, 76-83% - C, 84-91% - B, 92-100% - A Violations of academic ethics will result in the cancellation of points earned in the relevant assessment component. The instructor will accept a maximum of 2 absences with supporting documentation. The exact date and topic of the midterm assessment will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be published via AIS no later than the last week of the lecture period. Weighting of midterm/final assessment: 50/50. Supplementary reading will be presented at the beginning and during the semester and will be available on MS Teams. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
Learning outcomes: By completing this course, students will gain a basic theoretical understanding of corpus linguistics and, above all, practical skills in using corpus resources and tools for translators. Alongside large language models, corpus linguistics serves as a robust tool not only in the translation process itself, but also in the analysis and critique of translations. The knowledge and skills acquired can then be applied, for example, in the preparation of theses in the fields of philology and translation studies.	
Class syllabus: 1. Theoretical and methodological foundations of corpus linguistics 2. Creation, structure, and use of the resources of the Slovak National Corpus/Ľ. Štúr Institute of Linguistics, Slovak Academy of Sciences: style and genre annotation of resources, lemmatization, and morphological annotation of resources 3. Methods of searching the corpus (simple and combined searches for lemmas and forms, searching using CQL, regular expressions, and others) and corpus manager functionalities (filters, frequencies, collocation analysis)	

4. Searching in parallel (bilingual) corpora with a focus on the translation of idioms
5. Searching in parallel (bilingual) corpora with a focus on the translation of expressive expressions
6. Searching in parallel (bilingual) corpora with a focus on the translation of expressions with terminological validity
7. Searching in parallel (bilingual) corpora with a focus on the translation of other marked expressions and phenomena
8. Searching in other (Slovak and foreign) parallel and specialized corpora, using statistical analysis applications (QUITAUP, CALC)

Recommended literature:

ŠIMKOVÁ, M. # GAJDOŠOVÁ, K. # KMEŤOVÁ, B. # DEBNÁR, M.: Slovenský národný korpus. Texty, anotácie, vyhľadávania. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV / Mikula 2017.

ŠIMKOVÁ, M. # GAJDOŠOVÁ, K.: Slovenský národný korpus. Používanie, príklady, postupy. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV / Mikula 2020.

Languages necessary to complete the course:

Slovak

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 0

A	ABS	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Miroslav Zumrík, PhD.

Last change: 07.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-250/21	Course title: Cross-Cultural Management
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: (a) during the teaching part (continuously) active work in lessons (30 points) (b) In the examination period: presentation on a selected topic e.g.: taboos, conflicts in work and communication, a presentation of a selected company, a presentation of the company culture of a chosen area or country (70 marks). A minimum of 10 points in the intermediate assessment is required for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item in the case of a particular grade. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The dates of the exams will be published via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
Learning outcomes: Successful completion of this course will provide students with a basic overview of the fundamental principles of intercultural management. They will understand the dimensions of culture according to Geert Hofstede. By completing the course, students will gain a basic overview of intercultural differences between countries, learn about different forms of verbal and non-verbal communication, and should acquire appropriate communication skills in a multicultural environment. Based on intercultural training and rehearsal of model situations, they are able to resolve conflicts in a multicultural team using appropriate communication skills and other soft skills.	
Class syllabus: 1. Introduction – intercultural management, intercultural competence and intercultural communication 2. Hofstede’s dimensions in intercultural management 3. Clash of different cultures, corporate culture, cultural transfer strategies in intercultural management 4. Soft skills in intercultural management - cultural differences in communication (norms, conventions, stereotypes, prejudices, clichés) 5. Verbal communication: workplace etiquette, euphemisms 6. Non-verbal communication and body language	

7. Communication in the workplace, global teams
8. Workplace misunderstandings related to multiculturalism and language barriers
9. Taboos and possible forms of conflict in the workplace and in communication
10. Solving case studies, practicing model situations
11. Processes of cultural adaptation, intercultural training, intercultural competence model
12. The path to successful intercultural communication

Chapters from the textbook *Intercultural Management* can be presented by company professionals during classes in the form of guest lectures or company visits

Recommended literature:

MILOŠOVIČOVÁ, Petra. Interkultúrny manažment: úspešná navigácia v globálnom svete. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta, Katedra germanistiky, nederlandistiky a škandinavistiky; Vydavateľstvo UK, 2024. 200 s. ISBN 978-80-223-5946-7

MILOŠOVIČOVÁ, Petra. Zdroje synergických efektov v interkultúrnom manažmente. Praha : Wolters Kluwer ČR, a. s. 2019. ISBN 978-80-7598-663-4

MILOŠOVIČOVÁ, Petra. Interkulturelles Management. Praha : Wolters Kluwer ČR, a. s. 2019. ISBN 978-80-7598-365-7

RAKŠÁNYIOVÁ, Jana. Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava 2005. ISBN 8089137091.

EISMANN, V.: Erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation. Berlin 2007. ISBN 978-3-06-020266-9.

SONDERMANN, M.: Lokales Denken, globales Handeln. Interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management. Deutscher Taschenbuchverlag 2011. ISBN 9783423508070.

Current internet sources Students will be introduced to additional literature during the course.

Languages necessary to complete the course:

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 16

A	ABS	B	C	D	E	FX
93,75	0,0	0,0	6,25	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

Last change: 11.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-207/21	Course title: Dutch Language and Culture 1
Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student takes tests throughout the semester aimed at assessing receptive competence based on the thematic units of the textbook, followed by a comprehensive written examination at the end of the semester. The student is required to achieve a minimum success rate of 60% in all components of the assessment.	
Learning outcomes: The aim of this course is to introduce participants with no prior knowledge of Dutch to a method for acquiring receptive language competence that enables an acceptable level of text comprehension. The objective of the introductory course is to develop language competence at the A1 level of the Common European Framework of Reference for Languages, with a particular focus on receptive skills in Dutch, as well as translation and interpreting competence from Dutch as the source language into Slovak. The target audience consists of students—particularly those with knowledge of English and German and/or Scandinavian languages—who are interested and motivated to work with Dutch and Dutch-language sources, such as selected chapters from Dutch and Flemish press, academic publications, or archival materials from the Netherlands, as well as texts intended for translation and interpreting from Dutch.	
Class syllabus: Work with the textbook is supplemented by current texts and audiovisual materials. Real-life language communication situations are simulated. Basic translation and interpreting exercises are included.	
Recommended literature: The primary didactic method is Dutch for Reading Knowledge (C. Van Baalen et al., John Benjamins), which begins with texts on architecture and design, secularization and social security, migration, water management, postcolonialism in the Netherlands, the Dutch Golden Age, and related topics. Each chapter contains three core texts drawn from journals, newspapers, or online sources.	
Languages necessary to complete the course:	

To complete the course, a receptive knowledge of English at the B1 level and native-level proficiency in Slovak are required.

Notes:

The course is not intended for students of Dutch translation studies.

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 10

A	ABS	B	C	D	E	FX
30,0	0,0	10,0	30,0	20,0	10,0	0,0

Lecturers: Naomi Buijs

Last change: 12.09.2025

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-208/21	Course title: Dutch Language and Culture 2
Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student takes tests throughout the semester aimed at assessing receptive competence based on the thematic units of the textbook, followed by a comprehensive written examination at the end of the semester. The student is required to achieve a minimum success rate of 60% in all components of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: The aim of this course is to introduce participants with no prior knowledge of Dutch to a method for acquiring receptive language competence that enables an acceptable level of text comprehension. The objective of the introductory course is to develop language competence at the A1 level of the Common European Framework of Reference for Languages, with a particular focus on receptive skills in Dutch, as well as translation and interpreting competence from Dutch as the source language into Slovak. The target audience consists of students—particularly those with knowledge of English and German and/or Scandinavian languages—who are interested and motivated to work with Dutch and Dutch-language sources, such as selected chapters from Dutch and Flemish press, academic publications, or archival materials from the Netherlands, as well as texts intended for translation and interpreting from Dutch.	
Class syllabus: Work with the textbook is supplemented by current texts and audiovisual materials. Real-life language communication situations are simulated. Basic translation and interpreting exercises are included.	
Recommended literature: The primary didactic method is Dutch for Reading Knowledge (C. Van Baalen et al., John Benjamins), which begins with texts on architecture and design, secularization and social security, migration, water management, postcolonialism in the Netherlands, the Dutch Golden Age, and related topics. Each chapter contains three core texts drawn from journals, newspapers, or online sources.	
Languages necessary to complete the course:	

To complete the course, a receptive knowledge of English at the B1 level and native-level proficiency in Slovak are required.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 3

A	ABS	B	C	D	E	FX
66,67	0,0	33,33	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Naomi Buijs

Last change: 12.09.2025

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

STATE EXAM DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-016/15	Course title: German Language and Culture
Number of credits: 3	
Educational level: II.	
<p>Course requirements:</p> <p>A student may take the state examination a) after obtaining at least such number of credits that after obtaining credits for successful completion of state examinations he/she achieves the necessary number of credits for proper completion of studies, b) after successful completion of compulsory courses, compulsory elective courses and elective courses in the composition determined by the study programme, c) after fulfilling the student's obligations resulting from Section 71, paragraph 3, letter b of the Higher Education Act, d) if no disciplinary proceedings are conducted against him/her. Successful completion of the subject of the state examination is one of the conditions for successful completion of the study programme. The subject of the state examination shall be evaluated by the State Examination Board with classification grades A to FX. The marking of the state examination or part thereof is decided by consensus by the examination board. If the Board of Examiners fails to reach a consensus, the marking of the State examination or part thereof shall be decided by vote. In accordance with the wording of the Faculty's study regulations (VP 5/2020, Art. 15), the framework dates for state examinations are set by the Dean and with the Faculty's study schedule. Departments are obliged to publish their state examination dates on the website at least 5 weeks before the examination. The student shall register for the state examination via the academic information system at least three weeks before the date of the examination. A student is entitled to one regular and two make-up examination dates. The regular examination date is the one for which the student first applied on the date set for the national examinations. If a student has been awarded a grade of FX in the regular state examination, the student may take the make-up state examination dates (a) on subsequent state examination dates in the relevant academic year, or (b) on state examination dates in any of the following academic years in accordance with section 65(2) of the Higher Education Act. If a student is unable, for serious reasons, to attend a state examination date for which he or she has registered, he or she shall be obliged to apologise in writing to the chair of the examination board in advance or, at the latest, within three working days after the date of the state examination or part thereof if there were serious obstacles preventing him or her from apologising in advance. If the student fails to appear for the state examination or part thereof on the specified date without an excuse, or if the chairman of the examination board does not accept the student's excuse, the student shall be marked with a grade of FX for that date of the state examination. The student must achieve a pass mark of at least 60% in all parts of the state examination.</p> <p>Scale of assessment (preliminary/final): 0/100</p>	
<p>Learning outcomes:</p> <p>The student has an overview of selected works of modern German, Austrian and Swiss literature and is able to place them in the context of the overall work of the authors and the broader socio-cultural discourses of the period. Emphasis is placed on one's own reading experience and ability</p>	

to interpret a given literary work. The student is proficient in the basic theoretical knowledge of German phraseology and can demonstrate active phraseological competence.

Class syllabus:

1. The student shall attend the registered date of the state examination according to the schedule set by the department.
2. The student presents knowledge of the history of modern German, Austrian, and Swiss literature and his/her own reading experience with selected works according to the list of works published on the department's website. This part of the state examination is carried out in the form of an oral examination.
3. The student is able to make a structural, semantic and pragmatic analysis of the selected phraseology on the basis of an authentic text and to describe it also in terms of lexicography and contrast; this part of the state examination is carried out in the form of an oral or written examination.

State exam syllabus:

The student presents his/her knowledge of the history of German Austrian and Swiss literature (authors and works according to a detailed list published on the department's website) in the form of an oral examination. The student presents knowledge of German phraseology in the form of an oral examination.

Recommended literature:

Primary and secondary literature according to courses taken.

Languages necessary to complete the course:

german (C1/C2)

Last change: 04.04.2022

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/A-moGE-114/21	Course title: German Language and Culture in Slovakia
Educational activities: Type of activities: lecture Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Active participation in classes, detailed knowledge of the prescribed texts for each class, preparation of a report and its written elaboration in the form of a seminar paper of 8 to 10 pages. At least 60% of the total score is required for successful completion of the course. Scale of assessment (preliminary/final): iterim/final evaluation: 0/100	
Learning outcomes: The lecture focuses on the history of German language and culture in Slovakia from the Middle Ages to the present. It presents the settlement of Upper Hungary by German immigrants in three waves from the end of the 11th to the 18th century. The main focus is on their cultural and social activities in the towns (church, education, science, literature, art). Separate attention is paid to the characteristics of relict German dialects in Slovakia. in the areas of Bratislava, Hauerland and Spiš. Through audiovisual recordings, documentary films and memoirs, the course reflects on the position of the German language and culture in the different stages of the 20th century and reflects on the question of responsibility and the historical traumas of the German minority in Slovakia.	
Class syllabus: Who are the so-called Carpathian Germans? Settlement of Upper Hungary by German settlers From Hungarian patriotism to minority awareness Carpathian Germans and the 1st Czechoslovak Republic Carpathian Germans between 1939 and 1948 German cultural and literary life in Bratislava German cultural and literary life in Spiš German dialects and dialect literature German minority in Slovakia today	
Recommended literature: Soňa Gabrzdilová – Milan Olejník: Karpatskí Nemci na Slovensku od druhej svetovej vojny do roku 1953. Bratislava: SAV et al. 2004.	

Karl-Markus Gauß: Die versprengten Deutschen. Unterwegs in Litauen, durch die Zips und am Schwarzen Meer. Wien: Zsolnay 2005.

Viera Glosíková: Handbuch der deutschsprachigen Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei -17 -20 Jahrhundert. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1995.

Wynfrid Kriegleder - Andrea Seidler - Jozef Tancer (eds.) : Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburg. Bremen: edition lumiére 2002.

Wynfrid Kriegleder - Andrea Seidler - Jozef Tancer (eds.): Deutsche Sprache und Kultur in der Zips. - Bremen: edition lumiére, 2007

Jozef Tancer – Elena Mannová: Od uhorského patriotizmu k menšinovému nacionalizmu. Zmeny povedomia Nemcov na Slovensku v 18. a 20. storočí. In: G. Kiliánová, E. Kowalská, E. Krekovičová (eds.): My a tí druhí v modernej spoločnosti : konštrukcie a transformácie kolektívnych identít. - Bratislava: Veda, 2009, s. 351-371.

Juraj Valiska: Die zipserdeutsche Mundart von Chmeľnica (Hopgarten). Bratislava: Slov. pedagog. nakl. 1967.

Juraj Valiska: Nemecké nárečie Dobšinej: príspevok k výskumu zanikania nárečí enkláv. Gemerská vlastivedná spoločnosť 1980.

Juraj Valiska: Nemecké nárečia Horného Spiša. Príspevok k výskumu reliktných nárečí v pokročilom štádiu ich vývoja. Stará Ľubovňa : Okresné vlastivedné múzeum 1982

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 17

A	ABS	B	C	D	E	FX
76,47	0,0	17,65	0,0	0,0	0,0	5,88

Lecturers: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

Last change: 04.04.2022

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-008/15	Course title: German Phraseology
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: a) during the teaching part (continuous): comprehensive presentation of the selected phraseology in class (report) and active work in class during the whole semester (30 %) b) in the examination period: final written test, consisting of practical and theoretical part (70 %), the student must achieve at least 60% success. A minimum of 60% in the continuous assessment is a condition for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant assessment item. The student must achieve at least a 60% pass rate in each part of the assessment. Grading Scale. A: 100 - 91%, B: 90 - 81%, C: 80 - 73%, D: 72 - 66%, E: 65 - 60%, Fx: 59 - 0% The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the class period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
Learning outcomes: After successful completion of the course, the student has a basic knowledge of German phraseology, can distinguish phrases from other linguistic units and classify them according to their types. The student is able to analyse the use of phrases in authentic texts. At the same time, the student has developed basic phraseological competence in both the receptive and productive spheres.	
Class syllabus: Basic concepts of phraseological theory (idiomaticity, stability, polylexicality) Semantics, paradigmatic and syntagmatic relations in phraseology. Phraseologisms in different texts. Contrastive phraseology. Phraseography, phraseological dictionaries. Phraseodidactics, Phraseologisms in teaching. Paremiology, proverbs. Exercises and tasks to develop active phraseological competence	
Recommended literature: <ul style="list-style-type: none"> • Burger, Harald: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 1998 Berlin • Ďurčo, Peter: Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie: Am Beispiel Deutsch und Slowakisch. 1994 Heidelberg. 	

- Ďurčo, Peter: Sprichwörter in der Gegenwartssprache. 2005 Trnava.
 - Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 1997 Tübingen.
 - Gajdošová, Silvia: Spiel und Spaß mit deutschen Phraseologismen, 2010 Bratislava.
 - Šajánková, Monika (2025): Phraseologismen in Theorie und Praxis. Bratislava: Comenius-Universität Bratislava. https://stella.uniba.sk/texty/FIF_MS_phraseologismen-theorie-praxis.pdf.
- Supplementary reading materials and the instructors' compendium will be presented at the beginning of and throughout the semester and will be available on Microsoft Teams. The instructor's presentations and supplementary materials will be made available on Microsoft Teams on an ongoing basis.

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 251

A	B	C	D	E	FX
27,89	27,09	23,51	13,15	4,38	3,98

Lecturers: Mgr. Monika Šajánková, PhD., doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 30.04.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-112/21	Course title: Germanic and Cultural Studies
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Active class participation, papers on assigned texts, final essay. The student must achieve a minimum of 60% success in all components of the assessment. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: 100% – 91% - A, 90% – 81% - B, 80% – 73% - C, 72% – 66% - D, 65%– 60% - E, 59% and below - FX (student has not met the credit requirements) The lecturer will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. In justified cases (serious health problems, representation abroad, or other unforeseen circumstances), it is necessary to agree with the teacher on the possible assignment of alternative work and the subsequent recognition of the absence.	
Learning outcomes: The graduate will gain an interdisciplinary overview of the subject of German studies in the context of the so-called cultural sciences on the example of specific literary works.	
Class syllabus: Historical anthropology and history of mentalities, imagology and image theory, gender studies, interculturalism and postcolonial studies, theories of memory and collective identities, intertextuality and new philology.	
Recommended literature: FAUSER, Markus: Einführung in die Kulturwissenschaft, Darmstadt 2003; BENTHIEN, Claudia (ed.): Germanistik als Kulturwissenschaft. Eine Einführung in neue Theoriekonzepte, Reinbek 2002.	
Languages necessary to complete the course: Slovak	
Notes:	

Past grade distribution						
Total number of evaluated students: 1						
A	ABS	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	100,0	0,0	0,0	0,0
Lecturers: doc. Mgr. Miloslav Szabó, PhD.						
Last change: 01.05.2026						
Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.						

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-109/21	Course title: Historical Development of the German Language
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student takes 1 written test (50%) during the semester and 1 written test (50%) during the exam period. The pass rate is 60%. The instructor will accept 2 absences with documented evidence. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant assessment item. Grading scale: A: 100 -91 % B: 90 -81% C: 80 - 73% D: 72 - 66% E: 65 -60% Scale of assessment (preliminary/final): The weight of the evaluation is: interim 50%/final 50%	
Learning outcomes: The weight of the assessment is: intermediate 50%/final 50%After the course students have theoretical knowledge of the history of the German language, they can explain and describe linguistic peculiarities in the individual developmental stages and justify linguistic characteristics in the New Upper German. They are able to justify the historical and social factors that influenced the development of the German language. At a practical level, they can analyse texts from the Middle Upper German period and also have a basic knowledge of working with manuscripts from the Early Modern Upper German period.	
Class syllabus: 1. Temporal and territorial breakdown of German 2. Indo-European primordial language 3. Germanic and Germanic tribes, Gothic 4. Old Upper German period, origin of the word "deutsch", linguistic peculiarities 5. The period of Middle Upper German, the so-called "classical" German, important linguistic peculiarities 6. Analysis of texts from the Middle Upper German period 7. Characteristics of verb forms, nouns, adjectives, negation	

8. The Early New Upper German period - linguistic changes
9. Social and historical influences on the development of German in the Early Modern Upper German period, the emergence of town clerks and the personality of the scribe in the formation of a unified German language
10. M. Luther and the German language
11. Transcription of medieval manuscripts written in German
12. Linguistic analysis of medieval manuscripts written in German

Recommended literature:

ERNST, P. German Language History. Vienna, 2012.
 SCHMIDT, W. Geschichte der deutschen Sprache. A textbook for the study of German. Stuttgart: S. Hirzel, 2007.
 LEXER, M. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. Leipzig: S. Hirzel, 1872.
 HENNING, B. Kleines mittelhochdeutsches Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer, 1995.
 von POLENZ, P. History of the German language. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2009 .
 STEDJE, A. German language yesterday and today. Munich: W. Fink Verlag, 1996.
 - copies of manuscripts and other supplementary literature will be presented during the semester

Languages necessary to complete the course:

german

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 9

A	B	C	D	E	FX
22,22	0,0	44,44	11,11	0,0	22,22

Lecturers: PhDr. Erika Mayerová, PhD.

Last change: 20.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/bGER-033-1/26	Course title: History of Periodicals Written in German
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KGNŠ/bGER-033-1/15	
Course requirements: Active participation in classes, completion of smaller homework assignments, and a seminar paper of 8 to 10 pages. Any violation of academic integrity will result in the annulment of the points earned in the relevant assessment component. Instructors accept a maximum of two absences supported by documented proof.	
Learning outcomes: The aim of the course is to familiarize students with the history of the German-language periodical press in Slovakia in the chosen periods ranging from the 18th century to the end of the Second World War. The focus is on both daily newspapers and literary journals, with attention given to significant journalistic figures (e.g. K. W. Windisch, K. G. Romy, J. Csaplovics, A. Neustadt, J. Batka, E. Grailich, K. Benyovszky, J. Engyeli, E. Holly, and others), period-specific themes (the Enlightenment, the bourgeoisie, nationalism, modernization, language policy, images of the self and the other, the construction of German identity), and the development of journalistic and literary genres (editorial, feuilleton, portrait, reportage, sketch, serialized novel, etc.). Students will also learn how to work with digital databases of periodical press and how to read texts printed in Fraktur.	
Class syllabus: The thematic areas may vary depending on the period under study, which will be determined at the beginning of the semester on the basis of the selected focus. Possible thematic areas include: German-language periodical press in the Kingdom of Hungary during the Enlightenment – historical and cultural context; founding figures of German-language journalism; the differentiation of scholarly, popular-science journalism and literary journals; the periodical press and the Revolution of 1848/49; the periodical press and nationalism; literary and humorous magazines around 1900; modern journalistic genres: reportage and feuilleton; the relationship between artistic prose and modern journalism; the German-language periodical press in the context of the First Czechoslovak Republic; the German-language periodical press in the context of the Slovak State (1939–1945); the German-language press as a forum of minority culture and politics; German-	

language periodical press in Spiš and Košice; the use of the German language in multilingual newspapers and magazines.

Recommended literature:

Michal Potemra: Bibliografia inorečových novín a časopisov na Slovensku do roku 1918. Martin: Matica Slovenská 1963.

Mária Kipsová, Elena Jakešová: Bibliografia slovenských a inorečových novín a časopisov z rokov 1919-1938. Martin: Matica Slovenská 1968.

Jozef Tancer: Im Schatten Wiens. Zur deutschsprachigen Presse und Literatur im Pressburg des 18. Jahrhunderts. Bremen: edition lumiére 2008.

Jozef Tancer: Das deutschsprachige Pressewesen in Pressburg bis 1918. Eine Einführung anhand von Fallbeispielen. Bratislava : Stimul 2013.

Jozef Tancer (ed.): Mediale Selbstreferenzen im Netzwerk der Presse der Habsburgermonarchie und ihrer Nachfolgestaaten. Viedeň: New academic press 2019.

https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/kgn/Pressburger_Akzente_02.pdf

Tancer, Jozef: Der schwarze Sabbat. Die Brandkatastrophe in Pressburg 1913 als Medienereignis. Bratislava: Univerzita Komenského 2012.

Péter Urbán: Wie das Blatt an der Baumkrone. Die deutschsprachige Presse in Bratislava (1919-1929). Bremen: edition lumiére 2018.

Supplementary literature will be presented at the beginning of the semester and throughout its duration, and will be available on Moodle/MS Teams.

Languages necessary to complete the course:

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 8

A	ABS	B	C	D	E	FX
75,0	0,0	25,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., Mgr. Maxim Duleba, PhD.

Last change: 07.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/A-moGE-100/26	Course title: Intellectual History of German Speaking Countries
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KGNS/A-moGE-100/21	
Course requirements: Active participation in class, reading the assigned text, final oral exam based on topics discussed in the classes. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: 100% – 91% - A, 90% – 81% - B, 80% – 73% - C, 72% – 66% - D, 65%– 60% - E, 59% and below - FX (student has not met the credit requirements) The lecturer will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. In justified cases (serious health problems, representation abroad, or other unforeseen circumstances), it is necessary to agree with the teacher on the possible assignment of alternative work and the subsequent recognition of the absence. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 30 / 70	
Learning outcomes: The graduate of the course will gain a basic knowledge of the modern intellectual history of the German-speaking countries from the end of the 18th century to the present. The focus will be on thinkers and concepts of thought that have strongly influenced and reflected the social development of the German-speaking countries and have also played a key role in the European context: nationalism and modernization, the vicissitudes of the two world wars and the Holocaust, the post-war settlement of guilt and responsibility for the Second World War, and the rediscovery of Central Europe after the fall of the Iron Curtain. The course draws on the Anglo-Saxon interdisciplinary concept of Intellectual History, tracing the development of critical thinking about society across academic disciplines and reflecting on the changing position of intellectuals from the nineteenth century to the present. At the same time, it also takes into account a specifically German approach from the positions of Geistesgeschichte and Begriffsgeschichte, respectively.	
Class syllabus:	

The course will focus on the following texts:

Karl Marx/Friedrich Engels: Manifest der Kommunistischen Partei (1848)

Friedrich Nietzsche: Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik (1872)

Georg Simmel: Die Großstädte und das Geistesleben (1903)

Sigmund Freud: Das Unbehagen in der Kultur (1930)

Walter Benjamin: Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit (1936)

Hana Arendt: Wir Flüchtlinge (1943)

T. W. Adorno, M. Horkheimer: Dialektik der Aufklärung (1944)

Karl Jaspers: Die Schuldfrage (1946)

Ernst Nolte: Vergangenheit, die nicht vergehen will (1986)

Jürgen Habermas: Eine Art Schadensabwicklung (1986)

M. Csáky: Das Gedächtnis Zentraleuropas: Kulturelle und literarische Projektionen auf eine Region (2019)

Recommended literature:

Martin Jay: Dialektische Phantasie: Die Geschichte der Frankfurter Schule und des Instituts für Sozialforschung 1923–1950. Frankfurt am Main: Fischer 2018 (orig. 1973)

Richard J. Evans: Im Schatten Hitlers? Historikerstreit und Vergangenheitsbewältigung in der Bundesrepublik. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1991

William M. Johnston Zur Kulturgeschichte Österreichs und Ungarns 1890–1938. Auf der Suche nach verborgenen Gemeinsamkeiten. Wien: Böhlau 2015.

Richard Rorty: Das Kommunistische Manifest 150 Jahre danach. Gescheiterte Prophezeiungen, glorreiche Hoffnungen. Übersetzt aus dem Englischen von Reinhard Kaiser. Sonderdruck Edition Frankfurt am Main: Suhrkamp 1998.

Rüdiger Safranski: Nietzsche. Biographie seines Denkens. Frankfurt am Main: Fischer 2002.

Carl E. Schorske, Wien Geist und Gesellschaft im Fin de Siecle. Frankfurt am Main: Fischer 1982 (orig. 1979)

Languages necessary to complete the course:

Slovak or German - in accordance with the language knowledge of the group

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 10

A	B	C	D	E	FX
10,0	70,0	10,0	10,0	0,0	0,0

Lecturers: doc. Mgr. Miloslav Szabó, PhD., doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

Last change: 11.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/mPTNE-006/15	Course title: Literary Translation 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Active participation in seminars, presentation of partial translations (50% of the grade), students submit a translation of an agreed passage of a fiction text of 5 standard pages (50% of the grade) after the end of the semester. Grades 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A . The instructor will tolerate 2 absences upon submission of appropriate documentation. Grading 50/50. Violation of academic ethics will result in cancellation of points earned in the appropriate grade item. Scale of assessment (preliminary/final): 100% intermediate evaluation	
Learning outcomes: The graduate of the course has an overview of the procedures and strategies in translating literary texts from German into Slovak. The graduate is able to determine the strategy of the translation process), master specific translation skills when working with fiction texts.	
Class syllabus: Analysis and interpretation of prose and dramatic texts. Creolization of cultures in translation Presentation and defence of own method of translation. Intertextuality in fiction texts. The whole semester is devoted to the artistic translation from German into Slovak. In the seminar, students work together on independently prepared translations of a selected fiction text.	
Recommended literature: Popovič, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava 1977. Albrecht, J.: Die literarische Übersetzung. Darmstadt 1998. Výber zadaných textov Vilikovský, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava 1984. Eco, U.: Quasi das selbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. München, Wien 2006.	
Languages necessary to complete the course: German, Slovak	

Notes:						
Past grade distribution Total number of evaluated students: 50						
A	ABS	B	C	D	E	FX
80,0	0,0	18,0	2,0	0,0	0,0	0,0
Lecturers: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.						
Last change: 21.06.2022						
Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.						

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/bGER-036-1/15	Course title: Literature and Film
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Seminar paper. The student must achieve at least 60% in the assessment. Deadlines for submitting the seminar paper will be announced no later than the final week of the teaching period. Violation of academic ethics results in the annulment of points awarded for the respective assessment component. Grading scale: 100%–91% – A 90%–81% – B 80%–73% – C 72%–66% – D 65%–60% – E 59% and below – FX (the student has not fulfilled the requirements for obtaining credits) The instructor accepts a maximum of two absences supported by relevant documentation. In justified cases (serious health issues, representing the university abroad, or other unforeseen circumstances), it is necessary to arrange with the instructor for possible alternative assignments and subsequent recognition of the absence. Scale of assessment (preliminary/final): 0/100	
Learning outcomes: Students are able to distinguish between the specific language of film and literature and are familiar with the genre of film adaptations of literary works.	
Class syllabus: The seminar offers an introduction—using topics that change from semester to semester—to the analysis of film adaptations of literary works and their reception from the first half of the 20th century to the present. Possible topics include: the reception of the film <i>All Quiet on the Western Front</i> and its literary source <i>Im Westen nichts Neues</i> by E. M. Remarque in interwar Central Europe; the figure of the Golem in literature and film and its reception; the metropolis of Berlin in literature and film; Arthur Schnitzler’s <i>Traumnovelle</i> (the novella and Stanley Kubrick’s film <i>Eyes Wide Shut</i>); Jurek Becker’s <i>Jakob der Lügner</i> (the novel and the films by Frank Beyer and Peter	

Kassowitz, respectively); Günter Grass's Die Blechtrommel (the novel and Volker Schlöndorff's film); Anna Seghers's Der Transit (the novel and Christian Petzold's film), etc.						
Recommended literature: Joachim Paech: Literatur und Film. Zweite Auflage. Stuttgart, Weimar 1997; Anne Bohnenkamp (Hrsg.): Interpretationen: Literaturverfilmungen. Stuttgart 2005.						
Languages necessary to complete the course: German						
Notes:						
Past grade distribution Total number of evaluated students: 5						
A	ABS	B	C	D	E	FX
40,0	0,0	20,0	20,0	20,0	0,0	0,0
Lecturers: Dr. Jan Vaclav König, Mgr. Ivana Zolcerová, PhD.						
Last change: 15.05.2026						
Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.						

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/m-NE-556/17	Course title: Modern Swiss Literature
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Recommended prerequisites: This course will convey knowledge of German-language Swiss literature of the second half of the 20th and early 21st centuries through analysis and interpretation of selected key works. Attention will also focus on intercultural contexts. Emphasis is placed on critical analysis skills.	
Course requirements: Active class participation, papers on assigned texts, final essay. The student must achieve a minimum 60% pass rate in all components of the assessment. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: 100% – 91% - A, 90% – 81% - B, 80% – 73% - C, 72% – 66% - D, 65%– 60% - E, 59% and below - FX (student has not met the credit requirements) The lecturer will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. In justified cases (serious health problems, representation abroad, or other unforeseen circumstances), it is necessary to agree with the teacher on the possible assignment of alternative work and the subsequent recognition of the absence. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 40 / 60	
Learning outcomes: Upon successful completion of the course, students are able to critically analyse selected literary works of Swiss-German literature in the context of changing cultural, social and political life.	
Class syllabus: 1. Introduction to the cultural history of German-speaking Switzerland. 2. The post-war novel (Max Frisch: Stiller). 3. The post-war novel (Max Frisch: Homo Faber). 4. Post-war prose (Friedrich Dürrenmatt: Die Panne). 5. Post-war drama (Friedrich Dürrenmatt: Besuch der alten Dame). 6. Post-war drama (Max Frisch: Andorra).	

7. Literary reflection on the past (Adolf Muschg: Wenn Auschwitz in der Schweiz liegt).
8. Literary reflection on the past (Lukas Bärfus: Hundert Tage).
9. Women's Literature (Gertrud Leutenegger: Pomona).
10. Intercultural literature (Irena Brezna: Reportage).
11. Intercultural literature (Irena Brezhna: Essays).
12. Intercultural literature (Irena Brezhna: Die undankbare Fremde).

Recommended literature:

PETZOLD, Klaus et al. Geschichte der deutschsprachigen Schweizer Literatur im 20. Jahrhundert. Berlin: Volk und Wissen, 1991.
 RUSTERHOLZ, Peter et al. Schweizer Literaturgeschichte. Stuttgart: Metzler, 2007.

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 72

A	ABS	B	C	D	E	FX
34,72	0,0	25,0	31,94	4,17	2,78	1,39

Lecturers: doc. Mgr. Miloslav Szabó, PhD.

Last change: 01.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-121/21	Course title: Multilingualism
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: The prerequisites for successful completion of the course are active participation in seminars (15%), preparation of partial homework assignments (15%), presentation of own research assignment at the end of the seminar and its written completion in the form of a seminar paper (40%). During the seminar, students will keep a language journal (30%), which they will hand in at the end of the seminar together with the seminar paper. Grading scale: A: 100-91%, B: 90-81%, C: 80-73%, D: 72-66%, E: 65-60%, Fx: 59-0% Scale of assessment (preliminary/final): interim/final evaluation: 30/70	
Learning outcomes: The aim of the course is to introduce the theoretical concepts of multilingualism as well as the multilingual situation and its research in German-speaking countries. Students will acquire the basic skills necessary to prepare research and carry out their own research assignment, focusing on the use of the German language in Slovakia in the context of multilingual communication. At the same time, they will reflect on their own sources of multilingualism and their own linguistic repertoire in the context of biographically oriented multilingualism research practices.	
Class syllabus: Theoretical concepts of multilingualism Social multilingualism Individual multilingualism Biographical approaches to multilingualism Language biographies Language portrait Language diary Language ideologies Language Landscape	
Recommended literature: Peter Auer – Li Wei (eds.): Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication. De Gruyter 2007.	

Brigitta Busch: Das sprachliche Repertoire oder Niemand ist einsprachig. Klagenfurt: Drava 2012.
 Brigitta Busch: Mehrsprachigkeit. Wien: Böhlau 2013
 Adam Jaworski, Crispin Thurlow (ed.): Semiotic Landscapes. Language, Image, Space. London: Continuum 2010.
 István Lanstyák – Gabriela Múcsková – Jozef Tancer (eds.): Jazyky a jazykové ideológie v kontexte viacjazyčnosti na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského 2017.
 Jozef Tancer: Rozviazané jazyky. Ako sme hovorili v starej Bratislave. Bratislava: slovart 2016.

Languages necessary to complete the course:

Slovak, German, English - reading competence

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 14

A	ABS	B	C	D	E	FX
92,86	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	7,14

Lecturers: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

Last change: 05.06.2023

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/moGE-55/23	Course title: Norwegian contemporary film
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: During the semester, the student will present two 15-minute papers on (non-discussed) Norwegian films of his/her choice (fiction, documentary, animation). At the end of the semester, each student will hand in a 2-3 standard page essay on a Norwegian film of the student's choice. The grading will be based on the above scale: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective item of the evaluation. Instructor will accept a maximum of 2 absences with supporting documentation. Supplementary reading will be presented at the beginning and during the semester, available on MS Teams. Scale of assessment (preliminary/final): Continuous/final grade weighting: 100/0	
Learning outcomes: By completing the course, the student will gain a selective overview of the thematic and genre diversity of recent Norwegian film production. The aim of the course is to learn more about Norwegian society, its social and generational composition and its perspective on contemporary, historical, specific and universal themes through films. The aim is also to highlight, through discussions, the stimulating elements of film language in the peculiar and diverse poetics of Norwegian films.	
Class syllabus: 1. A generational account of contemporary Norwegian society 2. The theme of family relationships. 3. The cinematic representation of history 4. Fantastic, mythological, symbolic and supernatural themes 5. Norwegian action film 6. Norwegian comedies 7. Norwegian documentary 8. Norwegian animated films	

Recommended literature:

CIEL, Martin: Metódy a možnosti analýzy filmového obrazu. Bratislava: Vysoká škola múzických umení 2011.

Available at: <https://www.vsmu.sk/wp-content/uploads/2023/01/>

Metody_a_moznosti_analyzy_filmoveho_obrazu_Ciel_Martin.pdf

KOKEŠ, Radomír D.: Rozbor filmu. Brno: Filozofická fakulta Masarykovy univerzity 2015.

Available at: [https://www.academia.edu/39632126/Koke%C5%A1_Radom](https://www.academia.edu/39632126/Koke%C5%A1_Radom%C3%ADr_D_ROZBOR_FILMU_2015_cel%C3%A1_kniha_PDF_)

[%C3%ADr_D_ROZBOR_FILMU_2015_cel%C3%A1_kniha_PDF_](https://www.academia.edu/39632126/Koke%C5%A1_Radom%C3%ADr_D_ROZBOR_FILMU_2015_cel%C3%A1_kniha_PDF_)

Languages necessary to complete the course:

Slovak or English language, literature can be in Slovak, Czech or English

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 32

A	ABS	B	C	D	E	FX
90,63	0,0	9,38	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Miroslav Zumrík, PhD.

Last change: 07.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-136/21	Course title: Political realities of German-speaking countries
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Active participation(continuous knowledge verification), short independent works and final exam. The student must achieve at least 60% in all parts of the assessment. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: 100% – 91% - A, 90% – 81% - B, 80% – 73% - C, 72% – 66% - D, 65%– 60% - E, 59% and below - FX (student has not met the credit requirements) The lecturer will accept a maximum of 4 absences with documented evidence. In justified cases (serious health problems, representation abroad, or other unforeseen circumstances), it is necessary to agree with the teacher on the possible assignment of alternative work and the subsequent recognition of the absence. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 100/ 0	
Learning outcomes: The student knows the methods of text analysis and has the linguistic competences necessary to actively understand newspaper articles, professional texts and statistics of professional literature and to be able to extract relevant information from them. Using his/her knowledge of facts, he/she is able to engage in debate on current social issues in German-speaking countries and to place these in a political, historical, social and cultural context.	
Class syllabus: The course focuses on the political landscape of German-speaking countries, reflecting current political and media debates in Germany, Austria and Switzerland (the so-called D-A-CH countries). We analyze German-language media, discuss them, and acquire the relevant context necessary to properly assess and understand them (historical development, political system, specificities of the three countries, etc.). Main topics of the course: 1) Space and demography: internal and mutual heterogeneity of the D-A-CH countries, demographic trends, D-A-CH as an immigration destination in the 20th century, and current (Gastarbeiter, migration and labour market policies).	

- 2) Economy: economic developments and policies in the context of globalization, the most important industries and sectors in D-A-CH and their current direction
- 3) Society: historical antecedents and traumas, problematic issues (inequalities, unemployment, marginalisation) and the welfare state
- 4) State and nation: contrasting view of national consciousness and identity issues, defining tendencies versus emphasising commonalities, EU membership or non-membership
- 5) Politics: specificities of countries and their political systems, political environment, ideological background, issues of political culture, constitutions and foreign policy; federalism, specificities of countries, implications of federalism
- 6) Mass media: the press in D-A-CH, global developments and national specificities, the state and the media (affairs and debates in recent years in Germany and Austria), social media and democracy,
- 7) Church and state: religions in D-A-CH, state-church relationship, differences in Germany and Austria, current discourse and developments (teaching ethics, scandals and their reflection, influence of churches).
- 8) Colonial history of Germany and Austria: history, reflection, influences

Recommended literature:

- Koppensteiner, Jürgen: Österreich. Ein landeskundliches Lesebuch. (Niveaustufen B2 bis C2). 6., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Wien: Praesens, 2018.
- Krumm, Thomas: Das politische System der Schweiz. Ein internationaler Vergleich. Berlin: de Gruyter, 2013.
- Recker, Marie-Luise: Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. München: Beck 2009. (C.H. Beck Wissen)
- Reinhardt, Volker: Geschichte der Schweiz. 6., aktualisierte Auflage. München: Beck 2019. (C.H. Beck Wissen)
- Schmidt, Manfred G.: Das politische System Deutschlands. Institutionen, Willensbildung und Politikfelder. 4., aktualisierte Auflage. München: Beck, 2021.
- Vocolka, Karl: Österreichische Geschichte. 5., aktualisierte Auflage. München: Beck 2019. (C.H. Beck Wissen)

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 28

A	ABS	B	C	D	E	FX
32,14	0,0	35,71	25,0	7,14	0,0	0,0

Lecturers: Dr. Jan Vaclav König, doc. Mgr. Miloslav Szabó, PhD.

Last change: 01.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS̃/mPTNE-022/26	Course title: Professional Translation 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KGNS̃/mPTNE-022/20	
Course requirements: Active participation: During the semester, students present the initial framework of their seminar paper; at the end of the semester, students submit their seminar paper—a translation of a specialized text selected by the student and discussed with the instructor, including a description of the translation assignment, the translation process, and solutions to specific translation challenges. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: 100% – 91% - A, 90% – 81% - B, 80% – 73% - C, 72% – 66% - D, 65%– 60% - E, 59% and below - FX (student has not met the credit requirements) The lecturer will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. In justified cases (serious health problems, representation abroad, or other unforeseen circumstances), it is necessary to agree with the teacher on the possible assignment of alternative work and the subsequent recognition of the absence. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50 / 50	
Learning outcomes: The course focuses on passive translation, i.e. translation from German into Slovak. After completing the course, the student is able to independently specify and apply the translation assignment, evaluate the needs of the client, select an adequate strategy and, with the help of research and available resources, adequately translate from German into Slovak a given professional text of the relevant subject area. The student has experience in translating a professional text in selected subject areas. He/she knows the specifics of translation of a professional text, can manage his/her own time, knows how to edit and post-edit a text, and is able to respond to the editor's interventions. Students acquire basic practical knowledge for the purpose of post-editing machine translation of specialized texts from German into Slovak.	
Class syllabus:	

Independent preparation and joint post-editing of translations of selected professional texts from German into Slovak with the widest possible thematic scope (e.g. 1. pharmacy, 2.-3. law, 4.-5. medicine, 6-7. energy, 8. architecture, 9-11. ecology, 12. possibly a return to a particular topic according to the needs of the study group) with regard to the recipient of the translation and the skopos.

Independent preparation and joint post-editing of translations of selected professional texts from German into Slovak with the widest possible thematic scope (e.g. 1. pharmacy, 2.-3. law, 4.-5. medicine, 6-7. energy, 8. architecture, 9-11. ecology, 12. possibly a return to a particular topic according to the needs of the study group) with regard to the recipient of the translation and the skopos.

Recommended literature:

NORD, C.: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. Frank & Timme, 2011, ISBN: 978-3-86596-330-7

REISS, K.: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. Max Hueber, 1986, ISBN:3-19-006717-1

RAKŠÁNYIOVÁ, J., ŠTEFKOVÁ, M.: Rozvoj prekladateľskej kompetencie v oblasti odborných textov. Nakladateľstvo STU v Bratislave 2009, ISBN: 978-80-227-3043-3

Languages necessary to complete the course:

German, Slovak

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 78

A	B	C	D	E	FX
53,85	24,36	14,1	5,13	1,28	1,28

Lecturers: doc. Mgr. Miloslav Szabó, PhD.

Last change: 14.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/mPTNE-024/20	Course title: Professional Translation 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Active participation, during the semester the student writes 3 reviews/translations of approx. 1200 characters in the duration of the class unit, each review/translation for a maximum of 20 points = 50% of the interim grade. The exact dates of the overviews/translations are announced at the beginning of the semester. In addition, the student submits, on an ongoing basis, independently completed, post-edited translations of professional texts that have been covered in class for a maximum of 60 points = 50% of the interim grade Grades: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A . (The student must make up the Fx grade on an individual quiz after the semester is over. A minimum grade of E on all quizzes/tests is required for credit to be awarded) The instructor will tolerate 2 absences upon presentation of appropriate documentation. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the evaluation. Scale of assessment (preliminary/final): 100% intermediate assessment	
Learning outcomes: The course focuses on active translation, i.e. translation from Slovak into German. After completing the course, the student is able to independently specify and apply the translation assignment, evaluate the needs of the client, select an adequate strategy and, with the help of research and available resources, adequately translate from Slovak into German a given professional text of the relevant subject area. The student has experience in translating a professional text in selected subject areas. He/she knows the specifics of translation of a professional text, can manage his/her own time, knows how to edit and post-edit a text, is able to respond to the interventions of a publishing editor (in a particular case a language assistant from a German-speaking country).	
Class syllabus: Independent preparation and joint post-editing of translations of selected professional texts from Slovak into German with the widest possible thematic scope (e.g. 1. pharmacy, 2.-3. law, 4.-5. medicine, 6-7. energy, 8. architecture, 9-11. ecology, 12. possibly a return to a particular topic according to the needs of the study group) with regard to the recipient of the translation and the skopos.	

Emphasis on the specifics of translation into a foreign language and cultural environment, as well as on the needs of those commissioning the translations.

Recommended literature:

NORD, C.: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. Frank & Timme, 2011, ISBN: 978-3-86596-330-7
REISS, K.: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. Max Hueber, 1986, ISBN:3-19-006717-1
RAKŠÁNYIOVÁ, J., ŠTEFKOVÁ, M.: Rozvoj prekladateľskej kompetencie v oblasti odborných textov. Nakladateľstvo STU v Bratislave 2009, ISBN: 978-80-227-3043-3

Languages necessary to complete the course:

Slovak, German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 73

A	B	C	D	E	FX
30,14	32,88	21,92	8,22	6,85	0,0

Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 21.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-026/20	Course title: Professional Translation 3
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student attends the seminar, the maximum number of allowed absences is 2. During the semester, they will deepen their translation skills in professional translation in several thematic areas of professional translation, acquired in previous professional translation seminars in the direction from German to Slovak and vice versa. Part of the work at the seminar is active involvement in the discussion of specific translation strategies and solutions in translation texts. An important part is the application of the theory of scopos, naturalization and exoticization in translation in the areas of professional translation where these strategies are implemented. Working with parallel texts and finding alternative translation solutions. Translation memories, introduction to machine interpreting, posting and their use in concrete practice. The evaluation of the course is 25% continuous, 75% the result of evaluated translations, of which one translation task is in person. Classification scale: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E Violation of rules of academic ethics will result in nullification of acquired points of assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 25% continuous assessment, 75% due to evaluated translation after the semester.	
Learning outcomes: The student masters translation strategies and techniques in both directions of the combination German - Slovak. He is able to apply these competencies in various thematically focused translation texts of a professional nature, with the application of scopos also work with parallel texts. Masters the basics of working with translation memories, with the possibilities of the web and knows the cognitive limits of machine translation with regard to its application in practice.	
Class syllabus: Professional translation from German into Slovak and vice versa. Work with more demanding texts, including texts from the field of marketing and advertising - the principle of localization and	

glocalization, work with parallel texts with the application of the principle of scopos. Translation procedures and solutions in the period of the advent of artificial intelligence, translator and alternative solutions. Primary thematic focus: Economics, marketing, technology, journalistic and legal texts.					
Recommended literature: POPOVIČ. A.: Teória umeleckého prekladu. Tatran, Bratislava, 1975. RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Anapres Bratislava, Bratislava 2005.					
Languages necessary to complete the course:					
Notes:					
Past grade distribution Total number of evaluated students: 98					
A	B	C	D	E	FX
17,35	48,98	30,61	3,06	0,0	0,0
Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD., Mgr. Miroslav Zumrík, PhD., Dr. Jan Vaclav König					
Last change: 07.05.2026					
Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-110/21	Course title: Regional Project
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Active participation in the seminar, presentation of the paper and its subsequent written elaboration. The student must achieve at least 60% success rate. Scale of assessment (preliminary/final): interim/final evaluation: 30/70	
Learning outcomes: The seminar has the character of a research seminar, emphasizing the students' own research work. It deepens and applies the knowledge from the lecture German Language and Culture in Slovakia in the research work. Students will learn about the history of German language and culture in one of the selected dialect islands in Slovakia. They will gain a deeper knowledge of the dialectal varieties of German in the region and get to know important local cultural personalities. They will learn how to work with historical written sources (transcribe and edit manuscripts) and prepare a scholarly text on a given topic for publication and prepare archival or field research. The final output of the seminar will be either a jointly prepared publication, subsequently published either in a professional periodical or on the department's website, or group field research (oral history, dialect recordings, etc.)	
Class syllabus: The seminar focuses on the activities of Germans in Spiš, Hauerland or Bratislava in the fields of education, literature, architecture, social life and politics in the context of Hungarian, Czechoslovak and Slovak history. It will focus on one selected epoch, which will be examined from the perspective of linguistics, literary history and cultural and social realities. Theoretically, the graduates of the course will learn about the processes of the formation of ethnic identity in the past and in the present, using the phenomenon of regional traditions and historical awareness as an example.	
Recommended literature:	
Languages necessary to complete the course: Slovak, German	
Notes:	

Past grade distribution						
Total number of evaluated students: 3						
A	ABS	B	C	D	E	FX
100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Lecturers: doc. Mgr. Miloslav Szabó, PhD., doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.						
Last change: 01.05.2026						
Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.						

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-moGE-135/21	Course title: Rhetoric for Students of Germanic Studies
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Continuously assessed seminar with regular preparation and the need for active participation in teaching. The student is obliged to attend the seminar, a maximum of 2 absences are allowed. Selected tasks will be assigned for home preparation and specially evaluated, the evaluation will take place continuously during the semester at 100%. The condition is participation in exercises, presentation of one's own opinion and critical thinking. Classification scale: 100-95%: A 94-86%: B 85-78%: C 77-69%: D 68-60%: E Violation of rules of academic ethics will result in nullification of acquired points of assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100% during the semester	
Learning outcomes: The student masters the basic theoretical knowledge in the field of rhetoric, is able to apply correct pronunciation, accent, intonation in the articulatory base of the German language with emphasis on proper logical-semantic processing and mediation of speech and contained message in connection with the preparation for the interpreting profession.	
Class syllabus: Basics of rhetoric, introduction to theoretical knowledge. Partial rhetorical exercises for articulation, accent, intonation, nonverbal expression (facial expressions, gestures). Confrontational exercises and comparison of speaking performance in German and Slovak as a working language of an interpreter. Rhetorical tasks during simple interpreting exercises, persuasive procedures. Psychology of rhetoric.	
Recommended literature: ADAMCOVÁ, L.: Praktische Phonetik des Deutschen. SAP, Bratislava, 1996. HOLIČ, Š.: Rétorika. Enigma, Nitra, 2004.	

Languages necessary to complete the course: German						
Notes:						
Past grade distribution Total number of evaluated students: 8						
A	ABS	B	C	D	E	FX
75,0	0,0	12,5	0,0	0,0	0,0	12,5
Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.						
Last change: 16.06.2022						
Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.						

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/mNE-2111/17	Course title: Selected Aspects in Lexicology
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: a) during the teaching part (continuous): presentation of a selected lexical phenomenon on the basis of an authentic text/texts and conveying interesting linguistic units to expand the vocabulary, continuous preparation for seminars, study of literature, preparation of assigned homework, active work in class throughout the semester (30 %) b) in the examination period: final written test, consisting of a practical and a theoretical part (70 %), the student has to achieve a minimum of 60% success rate. A minimum of 60% in the continuous assessment is a condition for admission to the examination. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant assessment item. The student must achieve at least a 60% pass rate in each part of the assessment. Grading Scale. A: 100 - 91%, B: 90 - 81%, C: 80 - 73%, D: 72 - 66%, E: 65 - 60%, Fx: 59 - 0% The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. The exact date and topic of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the class period. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
Learning outcomes: Upon successful completion of the course, the student has a comprehensive knowledge of German lexicology. The student is able to make a detailed analysis of various types of authentic texts from a lexical point of view, especially in the field of word formation and semantics. At the same time, the student will be able to describe the functions of individual linguistic units in a text. The student knows different ways of expanding his/her own vocabulary and can identify his/her own preferences in developing his/her lexical competence. The student deepens his/her knowledge in different areas of vocabulary.	
Class syllabus: Topics vary partially from semester to semester. For example, the following aspects of German lexicology may be covered: Okazionisms and neologisms, composites, contamination, abbreviations, Anglicisms, pluricentrism, multisyllabic words, polysemy and homonymy, collocations, specialized expressions, language play and others.	

Recommended literature:

Authentic materials of different text types, e.g. advertising, professional texts, colloquial texts.

SCHIPPAN, Thea, Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: 2002

FLEISCHER, Wolfgang, BARZ, Irmhild, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin/
Boston: 2012

VAJIČKOVÁ, Mária: Lexikalisches Grundwissen in Sprachsystem und Sprachgebrauch.
Bratislava: 2009.

DOLNÍK, Juraj, Lexikológia. Bratislava: 2003.

Supplementary reading materials and the instructors' compendium will be presented at the beginning of and throughout the semester and will be available on Microsoft Teams. The instructor's presentations and supplementary materials will be made available on Microsoft Teams on an ongoing basis.

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 112

A	ABS	B	C	D	E	FX
32,14	0,0	24,11	21,43	16,07	5,36	0,89

Lecturers: Mgr. Monika Šajánková, PhD.

Last change: 30.04.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-mNE-107/15	Course title: Selected Works from the Modern Austrian Literature 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Active participation in class, reading of the assigned text, completion of a written homework assignment or paper (30 points) and a final test (70 points). Students must achieve at least 60% of the total points to pass the course. Violations of academic ethics will result in an Fx grade and disciplinary action in accordance with the FFCU Code of Ethics. 100-91%: A 90-82%: B 81-74%: C 73-66%: D 65-60%: E 59-0%: FX The lecturer accepts a maximum of 2 absences. The exact dates and topics for the mid-term and final examinations will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes. Scale of assessment (preliminary/final): Interim/final evaluation ratio: 30/70	
Learning outcomes: After completing the course, the student will be familiar with representative authors and works of Austrian literature of the first half of the 20th century. The student learns the basic literary terminology used to periodize and aesthetically characterize a work. Possesses developed skills in describing and interpreting selected literary works, and has a working knowledge of searching modern secondary literature in digital databases.	
Class syllabus: The course will cover works by the following authors: H. v. Hofmannsthal A. Schnitzler G. Trakl F. Kafka E. E. Kisch	

<p>S. Zweig R. Musil A list of specific works by the authors listed above will be given to the course participants at the first meeting.</p>						
<p>Recommended literature: JAHRAUS , O. et al. (eds.): Kafka-Handbuch. Leben - Werk - Wirkung. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 2008. ISBN 978-3-525-20852-6 LARCATI, A. et al. (eds.) Stefan-Zweig-Handbuch. New York, Berlin: De Gruyter 2018. ISBN: 978-3110303889 ZEYRINGER, K.: Österreichische Literatur seit 1945 Überblicke, Einschnitte, Wegmarken. Innsbruck: Haymonn 2001, ISBN 3-85218-379-0</p>						
<p>Languages necessary to complete the course: German</p>						
<p>Notes:</p>						
<p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 174</p>						
A	ABS	B	C	D	E	FX
29,89	0,0	23,56	20,69	12,64	9,77	3,45
<p>Lecturers: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.</p>						
<p>Last change: 04.04.2022</p>						
<p>Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.</p>						

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-mNE-108/15	Course title: Selected Works from the Modern Austrian Literature 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Active participation in class, reading of the assigned text, completion of a written homework assignment or paper (30 points) and a final test (70 points). Students must achieve at least 60% of the total points to pass the course. Violations of academic ethics will result in an Fx grade and disciplinary action in accordance with the FFCU Code of Ethics. 100-91%: A 90-82%: B 81-74%: C 73-66%: D 65-60%: E 59-0%: FX The lecturer accepts a maximum of 2 absences. The exact dates and topics for the mid-term and final examinations will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of classes. Scale of assessment (preliminary/final): interim/final evaluation ratio: 30/70	
Learning outcomes: After completing the course, the student will be familiar with representative authors and works of Austrian literature of the second half of the 20th century. The student learns the basic literary terminology used to periodize and aesthetically characterize a work. Has developed skills in describing and interpreting selected literary works, as well as practical skills in searching modern secondary literature in digital databases. Has experience of presentation techniques and the ability to moderate discussion.	
Class syllabus: The course will cover works by the following authors P. Celan I. Bachmann H v. Doderer Th. Bernhard	

<p>E. Jelinek K. M. Gauss M. Pollack A list of specific works by the authors listed above will be given to the course participants at the first meeting each time.</p>						
<p>Recommended literature: ALBRECHT, M. (ed.): Bachmann-Handbuch: Leben - Werk - Wirkung. Stuttgart: Metzler 2012, ISBN: 978-3476025135 MAY, M. et al. (ed.): Celan-Handbuch: Leben – Werk – Wirkung. Stuttgart: Metzler 2012, ISBN: 978-3476024411 ZEYRINGER, K.: Österreichische Literatur seit 1945 Überblicke, Einschnitte, Wegmarken. Innsbruck: Haymonn 2001, ISBN 3-85218-379-0</p>						
<p>Languages necessary to complete the course: German</p>						
<p>Notes:</p>						
<p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 89</p>						
A	ABS	B	C	D	E	FX
57,3	0,0	17,98	15,73	5,62	3,37	0,0
<p>Lecturers: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.</p>						
<p>Last change: 04.04.2022</p>						
<p>Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.</p>						

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-mNE-105/15	Course title: Selected Works from the Modern German Literature 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Recommended prerequisites: The course deepens knowledge of German literature of the first half of the 20th century through analysis and interpretation of selected key works in the final years of the German Empire, Weimar Republic and the exile. Emphasis is placed on critical analysis skills.	
Course requirements: Active class participation, presentation on assigned texts, in the examination period written test. The student must achieve a minimum of 60% success in all components of the assessment. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: 100% – 91% - A, 90% – 81% - B, 80% – 73% - C, 72% – 66% - D, 65%– 60% - E, 59% and below - FX (student has not met the credit requirements) The lecturer will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. In justified cases (serious health problems, representation abroad, or other unforeseen circumstances), it is necessary to agree with the teacher on the possible assignment of alternative work and the subsequent recognition of the absence. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 40 / 60	
Learning outcomes: Upon successful completion of the course, students are able to critically analyse selected literary works of German literature in the context of changing cultural, social and political life of the first half of the 20th century.	
Class syllabus: 1. Literary decadence (Thomas Mann: Tonio Kröger). 2. Literary expressionism (Kurt Pinthus: Menschheitsdämmerung). 3. Literature and psychoanalysis (Hermann Hesse: Demian). 4. Anti-war literature (Erich Maria Remarque: Im Westen nichts Neues). 5. Anti-fascist literature (Thomas Mann: Mario und der Zauberer).	

- 6. Epic theatre (Bertolt Brecht: Die Maßnahme).
- 7. Literature of the so called New Objectivity (Alfred Döblin: Die zwie Freundinnen und ihr Giftmord).
- 8. The metropolitan novel (Irmgard Keun: Das kunstseidene Mädchen).
- 10. Big city lyrics (Bertolt Brecht: Lesebuch für Städtebewohner).
- 11. Exil lyrics (Bertolt Brecht: An die Nachgeborenen).
- 12. Exil prose (Anna Seghers: Ausflug der toten Mädchen).

Recommended literature:

LEISS, Ingo, STADLER, Herrmann. Deutsche Literaturgeschichte. Band 8. Wege in die Moderne 1890–1918. München: DTV, 1999.

BORRIES, Erika von et al. Deutsche Literaturgeschichte. Band 9. Die Weimarer Republik 1918–1933. München: DTV, 2003.

RIEGEL, Paul, Rinsum, Wofgang van. Deutsche Literaturgeschichte. Band 10. Drittes Reich und Exil 1933–1945. München: DTV, 2000.

Selected literary texts for seminars on individual lecture topics will be made available for copying and study in the departmental library.

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 197

A	ABS	B	C	D	E	FX
23,86	0,51	41,62	21,83	7,11	3,55	1,52

Lecturers: doc. Mgr. Miloslav Szabó, PhD.

Last change: 01.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-mNE-106/15	Course title: Selected Works from the Modern German Literature 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Recommended prerequisites: The course deepens knowledge of German literature of the second half of the 20th century through analysis and interpretation of selected key works in the post-war, divided and reunified Germany. Emphasis is placed on critical analysis skills.	
Course requirements: Active class participation, papers on assigned texts, final essay. The student must achieve a minimum 60% pass rate in all components. The exact date and topics of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective assessment item. Grading scale: 100% – 91% - A, 90% – 81% - B, 80% – 73% - C, 72% – 66% - D, 65%– 60% - E, 59% and below - FX (student has not met the credit requirements) The lecturer will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. In justified cases (serious health problems, representation abroad, or other unforeseen circumstances), it is necessary to agree with the teacher on the possible assignment of alternative work and the subsequent recognition of the absence. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 40 / 60	
Learning outcomes: Upon successful completion of the course, students are able to critically analyse selected literary works of German literature in the context of changing cultural, social and political life of the second half of the 20th century.	
Class syllabus: 1. Post-war prose (Heinrich Böll: Wo warst du, Adam?). 2. Post-war drama (Wolfgang Borchert: Draußen vor der Tür). 3. Post-war lyric (Johannes Bobrowski: Sarmatische Zeit). 4. Post-war novel (Günter Grass: Die Blechtrommel). 5. Literature of the 1960s in Germany (Heinrich Böll: Ansichten eines Clowns).	

6. Literature of the 1960s in the GDR (Christa Wolf: Der geteilte Himmel).
7. Literature of the 1970s in the GDR (Christa Wolf: Kein Ort, Nirgens).
8. Literature of the 1970s in the FRG (Heinrich Böll: Die verlorene Ehre der Katharina Blum).
9. Literature of the “Wende” (Ingo Schulze: Simple Storys).
10. Literature in United Germany (Theresia Mora: Der Fall Ophelia).
11. Literature in United Germany (Judith Hermann: Sommerhaus, später).
12. Contemporary literature (Daniel Kehlmann: Ruhm).

Recommended literature:

BEUTIN, Wolfgang et al. Deutsche Literaturgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart: Metzler, 2013.

FORSTER, Heinz. Deutsche Literaturgeschichte. Band 11. Die Nachkriegszeit 1945–1968. München: DTV, 1999.

FORSTER, Heinz, RIEGEL, Paul. Deutsche Literaturgeschichte. Band 12. Die Gegenwart 1968–1990. München: DTV, 2004.

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 129

A	ABS	B	C	D	E	FX
26,36	0,0	31,78	24,81	7,75	5,43	3,88

Lecturers: doc. Mgr. Miloslav Szabó, PhD.

Last change: 01.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mUNE-014/15	Course title: Selected Works from the Old German Literature
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: a) during the teaching part, a paper on the selected topic (30 points, i.e. 30%) b) in the examination period, a test (70 points, i.e. 70%) The student must obtain a total of at least 60% . Passing scale: A: 100 -91 % B: 90 -81% C: 80 - 73% D: 72 - 66% E: 65 -60% The teacher will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant assessment item. Scale of assessment (preliminary/final): The weight of the evaluation is intermediate 30%/final 70%.	
Learning outcomes: Students have knowledge of selected works of early German literature - Nibelungenlied (unknown author), Pazival (Wolfram von Eschenbach), Tristan (Gottfried von Straßburg), Erec, Iwein (Hartmann von Aue) and are able to critically analyse these works after reading them on the basis of the theoretical knowledge from the seminar. They have knowledge of the period in which the works were written and can explain the characteristic features of the work.	
Class syllabus: 1. Historical, social and cultural factors that influenced the emergence of Germanic (Germanic) literature 2. The beginnings of German literature 3. Icelandic sagas and the Gothic translation of the Bible (Codex argenteus) 4. Nibelungenlied- an explanation of the term Nibelungen 5. Controversy of authorship of the work, historical events in the work 6. Knight and court poetry	

6. W. v. Eschenbach. Parzival - author and work
7. Reading selected chapters from the work, analysis of characteristic features in the work
8. H. v. Aue: author and work
9. H. v. Aue -Erec
10. H. v. Aue - Iwein - comparison of works
11. G. v. Straßburg: author and work
12. Tristan - analysis, characteristics of the main characters

Recommended literature:

von AUE, Hartmann. Erec. Köln: Anaconada, 2006.
 von AUE, Hartmann. Iwein. Wiesbaden: Marix Verlag, 2006.
 Das Nibelungenlied. Stuttgart: Reclam, 2002.
 ESCHENBACH, Wolfram. Parzival I, II. Stuttgart. reclam, 1981.
 HEINZLE, J.: Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zum Beginn der Neuzeit.
 1/1. Band. Frankfurt am Main, 1988.
 STRASSBURG, Gottfried. Tristan I, II. Stuttgart: Reclam, 1999.
 - supplementary literature will be presented at the beginning and during the semester

Languages necessary to complete the course:

german

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 59

A	ABS	B	C	D	E	FX
32,2	0,0	42,37	10,17	8,47	1,69	5,08

Lecturers: PhDr. Erika Mayerová, PhD.

Last change: 20.06.2022

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/A-mpNE-004/26	Course title: Simultaneous Interpreting 1
Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Recommended prerequisites: The content of our seminar is to be a presentation of Simultaneous Interpreting from several perspectives. Interpreting testing and training. Discussion with a representative or representatives of professional interpreters.	
Antirequisites: FiF.KGNŠ/A-mpNE-004/00	
Course requirements: Assessment: The subject of the assessment will be cabin interpretation from a letter from German into Slovak and the creation of a glossary on a professional topic, which was either the subject of the lectured text or cabin interpretation from a sheet. In both cases, the student prepares a glossary in the range of at least 1NS / standard page / Assessment method: continuous Other conditions for obtaining evaluation resp. credits: Active participation in the discussion of social and political events at the beginning of each seminar. Everyone will prepare at least 1 paper. Papers will be in either German or Slovak. What is the contribution: Speech lasting 10-25 minutes on a professional topic or by agreement / in the virtual space "i-nest" approx. 10 minutes on a professional topic or by agreement. The speech must be delivered freely and not read with the knowledge that it will be reproduced by someone. Or cabin interpretation text from a sheet of at least 1.5 A4 pages. Attendance: two absences are tolerated by the others with apology. The language we will speak is SVK + DE. Any long-term absence of a student must be approved by the department management. Classification scale: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Violation of academic ethics results in the cancellation of the obtained points in the relevant evaluation item. Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuous assessment	
Learning outcomes: Students will master the introduction to simultaneous interpreting techniques, interpreting simple texts, especially into Slovak, mastering the interpretation technique.	
Class syllabus:	

<p>Introduction to interpreting techniques. Theoretical introduction to simultaneous interpreting processes and activities. Training of preparatory techniques for simultaneous interpretation. Interpreting simple texts with social and undemanding political topics Interpretation of simple texts with economic topics.</p>					
<p>Recommended literature: NOVÁKOVÁ, Taida. Simultánne tlmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0650-9. BEST, Joanna, KALINA, Sylvia. Übersetzen und Dolmetschen eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke, 2002. ISBN 3-7720-2985-X JONES, Roderick. Conference interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1 ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. ISBN 978-80-223-4069-4 DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2</p>					
<p>Languages necessary to complete the course: slovak, german C1</p>					
<p>Notes:</p>					
<p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 203</p>					
A	B	C	D	E	FX
30,54	16,75	39,41	9,85	2,46	0,99
<p>Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.</p>					
<p>Last change: 06.05.2026</p>					
<p>Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.</p>					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/A-mpNE-005/26	Course title: Simultaneous Interpreting 2
Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Recommended prerequisites: The content of the seminar will be the continuation of learning and consolidation of skills in Simultaneous Interpretation acquired during the winter semester at the seminar Simultaneous Interpreting 1. Testing and training of interpreting. Depending on the situation, a discussion with the representative or representatives of professional interpreters.	
Antirequisites: FiF.KGNS/A-mpNE-005/00	
Course requirements: Other conditions for obtaining evaluation resp. credits: The precise date a topic of continuous assessment will be announced at the beginning of the semester. Active participation in the discussion of social and political events at the beginning of each seminar is part of the evaluation. Everyone will prepare at least 1 paper. Papers will be in either German or Slovak. What is the post: Speech / presentation lasting 20-30 minutes / in the virtual space "i-nest" approx. 10 minutes on a professional topic or by agreement. The speech must be delivered, recorded as an audio file, not read freely, with the knowledge that it will be reproduced by someone. Or cabin interpretation text from a sheet of at least 1.5 A4 pages. Attendance: two absences are tolerated by the others with apology. The language we will speak is SVK + DE. Any long-term absence of a student must be approved by the department management. Classification scale: 0-59%-FX, 60-67%-E, 68-75%-D, 76-83%-C, 84-91%-B, 92-100%-A Violation of academic ethics results in the cancellation of the obtained points in the relevant evaluation item. Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuous assessment	
Learning outcomes: Students will master the techniques of simultaneous interpretation from German into Slovak and an introduction to interpretation from Slovak into German, with the thematic scope of politics, economics, European Union.	
Class syllabus:	

Deepening of simultaneous interpreting techniques from German into Slovak, using the possibility of text condensation and interpreting compression.
Introduction to interpreting techniques from Slovak to German.
Extension of thematic scope, EU, economy, culture, etc.

Recommended literature:

NOVÁKOVÁ, Taida. Simultánne tmočenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993. ISBN 80-223-0650-9.

BEST, Joanna, KALINA, Sylvia. Übersetzen und Dolmetschen eine Orientierungshilfe. Tübingen: Francke, 2002. ISBN 3-7720-2985-X

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-900650-57-1

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. ISBN 978-80-223-4069-4

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA Pavol. Didaktika prekladu a tmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2

Languages necessary to complete the course:

slovak, german C1

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 155

A	B	C	D	E	FX
49,03	15,48	25,81	8,39	0,65	0,65

Lecturers: doc. PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.

Last change: 06.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-031/25	Course title: Theory and Practice of Literary Translation
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Type, volume, methods and workload of the student - additional information Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Active participation in class, continuous coursework, and a final seminar paper in the form of a submitted annotated translation of one's own or an analysis/commentary of someone else's literary translation. The student must achieve a minimum success rate of 60% in all components of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 50 percent coursework/50 percent seminar essay	
Learning outcomes: Students will deepen their ability to theoretically reflect on literary translation and to apply theoretical and methodological concepts in the process of (not only) literary translation. They will develop heightened sensibility to the hermeneutic and ethical dimensions of translation and learn to perceive translation as a creative act of meaning-making situated within a specific (or contemporary) historical, cultural, and ideological context. They will become familiar with concepts such as foreignness, shift of expression, expressive system, translation as rewriting, hermeneutic movement, and linguistic hospitality, and will be able to critically apply them in both the analysis and creation of translations.	
Class syllabus: 1. Translation as Contextually Informed Work I: The Ethics of the Other, Foreignness, and Ethical Openness in Translation (Mikhail Bakhtin, Antoine Berman) 2. Translation as Contextually Informed Work II: Translation as Hermeneutic Motion (George Steiner) 3. Practical Session 4. Hermeneutic Approaches to Translation I: Linguistic Hospitality (Paul Ricoeur) 5. Hermeneutic Approaches to Translation II: Conscious Subjectivity in Translation (Douglas Robinson) 6. Practical Session	

<p>7. Application of the Expressive System (František Miko) 8. Reflecting on Shifts of Expression (Anton Popovič) 9. Practical Session 10. Ideology and Manipulation I: Translation as Rewriting (André Lefevere) 11. Ideology and Manipulation II: Norms, Poetics, and Patronage (André Lefevere) 12. Practical Session</p>					
<p>Recommended literature: André Lefevere: Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. London: Routledge, 1992. František Miko: Aspekty literárneho textu. Nitra: Pedagogická fakulta, 1989. Anton Popovič: Poetika umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran, 1971. The required materials and relevant excerpts from the texts covered in the course will be provided by the course instructors.</p>					
<p>Languages necessary to complete the course: Slovak, German</p>					
<p>Notes:</p>					
<p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 0</p>					
A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
<p>Lecturers: Mgr. Maxim Duleba, PhD., doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.</p>					
<p>Last change: 07.06.2025</p>					
<p>Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.</p>					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mNE-111/25	Course title: Time-Space, Subject, Text
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Type, volume, methods and workload of the student - additional information Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Final Essay Written in Class During the Credit Week. Grading Scale: A: 100% – 93%, B: 92% – 85%, C: 84% – 77%, D: 76% – 69%, E: 68% – 60%, FX: 59% – 0%. Weight of Continuous / Final Assessment: 50% (class participation) / 50% (final in-class essay). Participation: The student demonstrates understanding of the subject matter by actively engaging in class discussions, responding to questions, and formulating their own. Final In-Class Essay: During the credit week, the student will write an essay-style reflection in person, based on one of the thematic areas covered in the course. The minimum required length is one standard page (1 standard page = 1,800 characters). Scale of assessment (preliminary/final): 50% class participation) /50% final in-class essay	
Learning outcomes: Students will become acquainted, in an accessible manner, with metamodernism as a way of understanding the emotionality of the contemporary subject. This will enable them to engage with contemporary literature in a more layered and reflective way and to better understand the experience of the contemporary reader in its specific characteristics: in connection with their new affect, their striving for a new sincerity, and their search for a new depth (the value of being) through affective and self-affirming experience of the self within time, space, and corporeal being. At the same time, students will become familiar with autofiction as one of the most popular literary genres of the present—one that blurs the boundary between narrator and author and embodies new (metamodern) forms of experiencing time and space.	

Concurrently, they will acquire philologically relevant conceptual tools for thinking about time and space in the 20th and 21st centuries. This knowledge will enable them to reflect in a nuanced way on current metamodern tendencies, drawing from the dialogical philosophy of Mikhail M. Bakhtin, classical phenomenology, the hermeneutics of Hans-Georg Gadamer, postmodern philosophy, the spatial turn in the humanities, and Paul Virilio's phenomenology of speed.

In this way, students will gain a panoramic overview of how time and space are understood in modern and contemporary humanities, develop sensitivity to time and space as both existential and literary categories, and acquire an interpretive-methodological foundation for a mode of their reading that is both critical and meaning-oriented—that is, metamodern—in literary as well as non-literary contexts.

Class syllabus:

Metamodernism as a response to postmodernism and its value-depleted space; metamodernism as oscillation between ironic skepticism and sincerity; metamodernism as a reading of the structure of feeling of the contemporary subject; new affect as a desire to restore sincerity, emotionality, and existential engagement—while maintaining critical awareness of their historical mediation and problematic nature; relational subjectivity as an attempt at meaning-oriented self-experience in time, space, and embodied being; conceptions of time and space in the history of modern philosophy and literary theory; Mikhail Mikhailovich Bakhtin, the architectonics of the event, and the chronotope; phenomenology of time in classical phenomenological philosophy; temporality in Hans-Georg Gadamer's hermeneutics; the postmodern turn to space (Michel Foucault and Jean-François Lyotard); rhizomatic space (Gilles Deleuze & Félix Guattari); postmodern experience of space and capitalism (Fredric Jameson, David Harvey); Henri Lefebvre and his influence on the spatial turn in the humanities; spatiality in the thought of Doreen Massey; cultural critique and the phenomenology of speed in the work of Paul Virilio.

1. Introduction: Metamodernism as a reading of the contemporary subject and their structure of feeling
2. Metamodernism, relational subjectivity, and current modes of self-experience in time and space
3. Mikhail Mikhailovich Bakhtin and his architectonics of the event
4. Mikhail Mikhailovich Bakhtin and his chronotopic thought
5. Toward a phenomenology of time (Edmund Husserl, Maurice Merleau-Ponty)
6. Hans-Georg Gadamer's "empty" and "fulfilled" time
7. The postmodern turn to space I: Michel Foucault and Jean-François Lyotard
8. The postmodern turn to space II: The rhizomatic model (Gilles Deleuze & Félix Guattari)
9. Postmodern space as a symptom of capitalism (Fredric Jameson, David Harvey)
10. The spatial turn in the humanities I: Henri Lefebvre and the social production of space
11. The spatial turn in the humanities II: Doreen Massey and space as a dynamic network of relations
12. Paul Virilio and his phenomenology of speed
13. How to experience oneself in contemporary time and space? Analysis of contemporary autofiction
14. Final in-class essay

Recommended literature:

Akker, Robbin van der; Gibbons, Allison; Vermeulen, Timotheus (eds.): *Metamodernism: Historicity, Affect, and Depth after Postmodernism*. London: Rowman & Littlefield, 2017. (The relevant excerpts will be provided by the course teacher)

Tally Jr., Robert: *Spatiality*. London: Routledge, 2012. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uniba-ebooks/reader.action?docID=1075186&query=spatiality&ppg=7>

Callender, Craig: *The Oxford Handbook of Philosophy of Time*. New York: Oxford University Press, 2013. (available in University Library)

Languages necessary to complete the course: The course will be conducted in Slovak or English, depending on the needs of the students.						
Notes:						
Past grade distribution Total number of evaluated students: 0						
A	ABS	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Lecturers: Mgr. Maxim Duleba, PhD.						
Last change: 07.06.2025						
Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.						

STATE EXAM DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-017/26	Course title: Translating and Interpreting
Number of credits: 3	
Educational level: II.	
Antirequisites: FiF.KGNŠ/mPTNE-017/15	
Course requirements: Demonstration of translation competence - a popular-instructional text and interpreting competence in the scope of the topics covered - consecutive interpreting, simultaneous interpreting. The student must achieve a grade of at least 60% in each part of the state final examination. Scale of assessment (preliminary/final): 0/100	
Learning outcomes: The student is able to demonstrate translation competence from and into a foreign language, as well as interpreting competence (simultaneous and consecutive interpreting in both directions). When translating, the student is able to adapt the translation strategy to the specifics of the text, use translation aids, and produce a professional translation depending on the specified task. In consecutive interpreting, the student is able to adequately translate a text using interpreter's notation; emphasis is placed on the communicative aspect of consecutive interpreting - eye contact, delivery, voice work. In simultaneous interpreting, the student is able to adequately and at an appropriate pace interpret the text being presented. Emphasis on the communicative aspect of interpreting.	
Class syllabus: 1. The student translates a popular-instructional text from German into Slovak in approximately 1000 characters. Specification of the translation task depending on the text. 2. The student will translate a popular-instructional text from Slovak into German in the range of approx. 1000 characters. Specification of the translation task depending on the text. 3. The student consecutively interprets a freely lectured text from a predetermined field (e.g. employment policy, etc.) from Slovak into German. Duration approx. 5 minutes. 4. The student simultaneously interprets a text from a predetermined area (general events) from German into Slovak. Duration approx. 5 minutes.	
State exam syllabus: Translation of a popular-instructional text from German into Slovak Translation of a popular educational text from Slovak into German Consecutive interpreting from Slovak into German Simultaneous Interpreting from German into Slovak	
Recommended literature: Primary and secondary literature listed for each compulsory and compulsory elective subject, available lexicographical aids.	
Languages necessary to complete the course: slovak, german	

Last change: 08.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/A-MNE-001/23	Course title: Ľúbostná lyrika a rodová problematika
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Regular and active participation in discussions and completion of preparatory assignments, presentation of an interpretive paper/presentation (20–30 minutes). Examination period: oral exam lasting 20 minutes (30 percent). A prerequisite for admission to the exam is the successful completion of the continuous assessment (minimum grade E). Any violation of academic integrity results in the annulment of the points obtained in the respective assessment component. Grading scale: A: 100–91%, B: 90–81%, C: 80–73%, D: 72–66%, E: 65–60%, Fx: 59–0%. The instructor accepts a maximum of two absences supported by documented proof. Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of midterm/final grades: 70/30	
Learning outcomes: Students are able to productively apply methods of text analysis and interpretation, formulate and justify their own interpretive proposals, and communicate intersubjectively about interpretations. They are familiar with selected moments of German love poetry from the Baroque period to the present and expand their knowledge of literary history. They are acquainted with selected canonical poems of German-language culture and relevant lyric poets. They gain an overview of literary-theoretical, sociological, and discourse-historical research approaches and are able to apply them in the interpretation of texts. They engage with existential themes of love, identity, and gender from a historical perspective and recognize both change and continuity. They develop their linguistic and interpretive competences.	
Class syllabus: The selected love poems are to be located within a triangle of literary history, love discourse and gender discourse, whose components range from the Baroque to the present. The focus is on a) Petrarchism, Anacreontics, Sturm und Drang, Romanticism, literary modernism, Expressionism, Neue Sachlichkeit, contemporary poetry, b) love in times of arranged marriages, the "invention" of romantic love around 1800, continued effects, problematisation and alternative concepts c) from the "one-sex-model" to the "two-sex-model" to gender as a social construct. Love poetry by men and women is dealt with and related to each other. Guiding questions are: Who speaks about love, when and to whom? What taboos are there and what transgressions? How is individual and social	

identity constructed through love? How is masculinity and femininity defined in love poems and how do they challenge gender stereotypes or the norm of heterosexuality?

Recommended literature:

BERS, A. (Hrsg.): Frauen. Lyrik. Gedichte in deutscher Sprache. Stuttgart: Reclam 2021. .
BLECKEN, G.: Deutsche Liebeslyrik vom Barock bis zur Gegenwart. Hollfeld: Bange 2010.
BRAUN, CH. VON, STEPHAN, I: Gender Studien. Eine Einführung. 2. Auflage. Stuttgart: Metzler 2006. BURDORF, D.: Einführung in die Gedichtanalyse. 2. Auflage. Stuttgart: Metzler 1997. FELSNER, K., HELBIG, H., MANZ, TH.: Arbeitsbuch Lyrik. 2. Auflage. Berlin: Akademie-Verlag 2012. GNÜG, H. (Hrsg.): Nichts ist versprochen. Liebesgedichte der Gegenwart. Stuttgart: Reclam 2000 LUHMANN, N: Liebe als Passion. Zur Codierung von Intimität. 15. Auflage. Frankfurt a. M.: Suhrkamp 2022. REINHARDT-BECKER, E. , BECKER, F.: Liebesgeschichte(n). Identität und Diversität vom 18. bis zum 21. Jahrhundert, Frankfurt am Main: Campus 2019.

Supplementary literature will be presented at the beginning of and throughout the semester and will be available on Moodle/MS Teams.

Languages necessary to complete the course:

German

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 7

A	ABS	B	C	D	E	FX
28,57	0,0	42,86	14,29	14,29	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Maxim Duleba, PhD.

Last change: 04.05.2026

Approved by: doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.